

Sdegno la fiamma estinse

Orsina Cavaletta (d.1592)

Philippe de Monte (1521-1603)

Il quintodecimo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1592)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Sde - gno la fiam - ma e - stin - se, E rin - tuz - zò lo stra - le e

Sde - gno la fiam - ma e - stin - se, E rin - tuz - zò lo stra - le e

Sde - gno la fiam - ma e - stin - se, E rin - tuz - zò lo stra - le e sciol -

E rin - tuz - zò lo stra - le e

5

sciol-se il no - do Che m'ar - se, che mi pun - se e che m'av - vin - se; Né di le - ga - me il co - re Pa -

sciol-se il no - do Che m'ar - se, che mi pun - se e che m'av - vin - se; Né di le - ga - me il co - re Pa -

- se il no - do Che m'ar - se, che mi pun - se e che m'av - vin - se; Né di le - ga - me il

sciol-se il no - do Che m'ar - se, che mi pun - se e che m'av - vin - se; Né di le - ga - me il co - re Pa -

Né di le - ga - me il co - re Pa -

10

ven - ta, né di pia - ga né d'ar - do - re, né di le - ga - me il co - re pa - ven - ta, né di pia - ga né -

ven - ta, né di le - ga - me il co - re pa - ven - ta, né di pia - ga né -

co - re Pa - ven - ta, né di pia - ga né d'ar - do - re, né di le - ga - me il co - re pa - ven - ta, né di pia - ga

ven - ta, né di pia - ga né d'ar - do - re, né di le - ga - me il co - re pa - ven - ta, né di pia - ga

ven - ta, né di pia - ga né d'ar - do - re;

15

d'ar-do - re; Né cu-ra se ba-le - ni Per - fi-da o s'hai que-gli oc-chi tuoi se - re - ni, Ché lie-to fuor de l'a-mo -
 - d'ar-do - re; Né cu-ra se ba-le - ni Ché lie - to fuor de l'a-mo -
 né d'ar-do - re; Né cu-ra se ba-le - ni Per - fi-da o s'hai que-gli oc-chi tuoi se - re - ni, Ché lie-to fuor de l'a-mo -
 né d'ar-do - re; Né cu-ra se ba-le - ni Per - fi-da o s'hai que-gli oc-chi tuoi se - re - ni, Ché lie-to fuor de l'a-mo -
 Né cu-ra se ba-le - ni Per - fi-da o s'hai que-gli oc-chi tuoi se - re - ni,

20

ro-so im - pac-cio, ché lie-to fuor de l'a - mo-ro-so im-pac -
 ro - so im-pac - cio, ché lie-to fuor de l'a - mo - ro-so im-pac - cio, ché lie-to fuor de l'a-mo-ro - so im-pac -
 ro-so im - pac - cio, ché lie-to fuor de l'a - mo-ro - so im - pac-cio, ché lie-to fuor de l'a - mo-ro-so im-pac -
 ro-so im - pac - cio, ché lie-to fuor, ché lie-to fuor de l'a - mo - ro-so im-pac -
 Ché lie-to fuor de l'a - mo - ro-so im-pac - cio, ché lie-to fuor de l'a - mo - ro-so im-pac -

25

cio, Sprez-za l'in-cen-dio e le qua - drel-la e'l lac - cio, sprez - za l'in-cen - dio e le qua-drel-la e'l lac - cio.
 cio Sprez-za l'in-cen-dio e le qua-drel-la e'l lac-cio, e le qua-drel - la e'l lac - cio.
 cio Sprez-za l'in-cen-dio e le qua - drel-la e'l lac - cio.
 cio, Sprez-za l'in-cen-dio e le qua-drel-la e'l lac - cio, e le qua-drel-la e'l lac - cio.
 cio, Sprez-za l'in-cen - dio e le qua-drel-la e'l lac - cio.

Sdegno la fiamma estinse,
e rintuzzò lo strale e sciolse il nodo
che m'arse, che mi punse, e che m'avvinse;
né di legame il core
paventa, né di piaga né d'ardore,
né cura se baleni,
perfida, o s'hai quegli occhi tuoi sereni,
ché lieto fuor de l'amoroso impaccio
sprezza l'incendio e le quadrella e'l laccio.

Scorn extinguished the flame,
blunted the arrow and loosened the knot
that burned, stung and bound me;
My heart does not fear
bondage, nor wounds nor burning,
neither does it care if your eyes blaze,
treacherous one, or if they are calm,
because free from your amorous entrapment,
it scorns the flame, the arrows, and the snare.

translation by editor